

# LA HISPANIDAD

SEMANARIO HISPANO  
CON EL HISPANO EN MENTE

17 DE OCTUBRE DE 1992

GRATIS



VOL: 4

NO: 170 P.O.Box 1190, Camden, NJ 08105



CO-ALUSPICIADO POR: WESTFIELD AVE. PHARMACY & NORTHGATE  
COMMUNITY PHARMACY - Servicio Rapido Y Amigable

## ACELERAN ELIMINACIÓN DE CIRCULO

(Información en la página 3)

## NOTICIAS SOBRE EL "ACUARIO"

(Información en la página 3)



CONOZCA SOBRE...

**COROZAL**

Busque en la página 2.

CONMEMORANDO  
EL DESCUBRIMIENTO  
DE AMERICA,  
LES PRESENTAMOS:  
Cápsulas  
500 AÑOS  
Busque en la página 9.

## CONTENIDO:

Página 2 y 4: Cívicas y Culturales/  
Ocasión Especial  
Y...¿qué dice Alicia?

página 5: Noticias De Interés

Página 6: Tribuna Juvenil

Página 7: Rincón Poético

Página 8: Anuncios

Página 9: Cápsulas 500 Años

Página 10: Su Horóscopo

Página 11: La Cocina de Mamá/Deportes

Página 12: Aviso a la Comunidad

# CIVICAS Y CULTURALES

## RECORDATORIO

Las Galerías Francisco Oller y José Campeche, del Taller Puertorriqueño de Filadelfia, continúa presentando la exhibición de artistas de origen latino y afro-americanos: **SPEAKING IN OUR OWN TONGUES - HABLANDO EN NUESTRAS PROPIAS LENGUAS.**

Las exhibiciones son **GRATIS** y las Galerías están localizadas en el 2721 N. 5th Street. El horario de las mismas son: martes a sábado, de 10am a 6pm.

Para más información, llame al: (215) 426-3311.

## AVISO A LA COMUNIDAD:

Ya se acerca el "Día de Halloween." Día de alegría y diversión para muchos... y de temor para otros.

Alegría, diversión, para la juventud desenfrenada, que no piensa en los pormenores, ni en los daños que puedan causarle a otras personas, a la comunidad y... a ellos mismos, cometiendo actos delictivos.

Temor, para toda una comunidad, que a base de lucha y sacrificios, trata de levantar un hogar, una comunidad y una ciudad decaída, para que sus hijos, incluyendo los autores de estos delitos, vivan en un ambiente limpio y agradable.

Hace más de una década, la celebración de Halloween, representaba alegría, no solamente para los niños, sino también para los adultos, quienes acompañaban a sus niños más pequeños a "trick or

treat." En muchos hogares, se preparaban platos especiales y dulces, para obsequiar a los pequeños. Ahora, esa celebración se ha convertido en maldad, en algo diabólico, causando temor y angustias en los corazones.

Exhortamos a todos los padres a que tomen un poco de su tiempo para dialogar con sus niños, poniéndoles presente las fatales consecuencias que estos actos delictivos podrían causar a toda una comunidad que está luchando por levantarse... y a ellos mismos.

Esto año, el Depto. de la Policía está preparado para cualquier acto que se lleve a cabo durante la celebración de Halloween, bien sea de fuego, vandalismo o algún otro delito. Lamentablemente, ustedes padres, tendrán que responder por su hijo/hija.



## OCASIÓN ESPECIAL

Felicitaciones para el joven, Oswald Montalvo, quien cumplirá un año más de vida, el día 20 de octubre.

"Que lo disfrutes, en compañía de tus padres, tus hermanitas y demás familiares."

\*\*\*\*\*

Feliz Cumpleaños para nuestro querido hijo, Estifén Ochoteco, quien cumplió 18 años el pasado 15 de octubre.

"Que Dios te bendiga y que cumplas muchos más." Te desean tus padres Carmen y Rafael, tus hermanos Rafael Jr., Alexander y Edgardo.

\*\*\*\*\*

Happy, Happy birthday to Lulu, who will be 39 (AGAIN!), on October

Continúa en la página 4.

## LA HISPANIDAD

Tel: 342-8159

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

1 Cent

Publicidad / Editora : Luz Marina  
Asistente General : Odilia Lebrón  
Artes / Gráficas : Diana Morales  
Secretario : Rafael Ochoteco  
Distribución : Félix Cardona Jr.  
Columnista : Alicia Santos

Los exhortamos a que patrocinen a nuestros auspiciadores.

LA HISPANIDAD no se solidariza con las opiniones vertidas en el semanario.

No somos responsables por errores de impresión.

## MUNICIPIOS DE PUERTO RICO:

### COROZAL:

Año de Fundación: 1795  
Origen del Nombre: Por las palmas de corozo.  
Personalidades: Ramón Luis Acevedo, Sixto Febus, Emilio R. Delgado, Emilio Crespo y David Samuel Sánchez Herrera.



## ACELERAN ELIMINACIÓN DE CÍRCULO

Muchos conductores se preguntan el por qué ha demorado tanto la eliminación del "Airport Circle," en Pennsauken.

Este proyecto de construcción causa mucha congestión, particularmente durante la mañana y después de las 4:00PM, hora en que la gente va y regresa de sus trabajos.

Para acelerar este proyecto,

el Depto. de Construcción del Estado de N.J. ha programado diez horas de trabajo los días de semana y ocho horas los sábados. Actualmente, el tráfico solamente fluye en un carril, mientras el otro esta bajo construcción.

Se espera que gran parte de la construcción esté terminada para fines de noviembre, 1992.

## ¿QUÉ HAY DE NUEVO CON EL ACUARIO?

Desde la apertura del Acuario de Camden, el pasado 29 de febrero, 1992, han surgido muchos cambios, tanto negativos, como positivos.

El Acuario ha experimentado algunas bajas. Primeramente, dos pulpos murieron. Más tarde, en el mes de junio, una de las principales atracciones, un tiburón azul, murió también, tres días después de haber sido capturado en la costa de New Jersey, tal vez a causa del largo viaje de cuatro horas. El tiburón era muy

distinto por su brillante color azul, poco común.

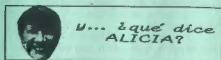
A pesar de estas pérdidas, han habido aumentos en las exhibiciones del Acuario. Actualmente hay en exhibición siete focas, dos tiburones, una tortuga y una exhibición de "jelly fish."

Según informes, durante el verano, el Acuario fué visitado por unos 150,000 visitantes cada mes, y más de 20,000 familias compraron "miembresía."

# **OCCASION ESPECIAL** Viene de la pagina 2.

29th. From Irene, Félix and Jeff.  
Lots of love and may you live  
longer than your grandkids, Andy  
and Bobby. Happy Birthday!!!

La Sra. Nydia Cordero cumple un  
año más de vida, el día 21 de  
octubre.  
Por tal motivo, la felicitan sus  
amigos: Cano, Cloty, Fela, Vitin,  
Chiqui, Alfaro, Minerva, y su  
querido esposo, Miguel.  
¡¡Que cumplas muchos más!!!



## **QUERIDOS LECTORES:**

Mi tema de hoy es Halloween. Yo  
le aconsejo a todos los padres  
que tengan un poquito de malicia,  
y al mismo tiempo un poquito de  
razonamiento ambiental. Hoy en  
día, no se pueden dejar los niños  
solos, para que busquen sus bombo-  
nes, etc. Acompáñelos y examinen  
en sus casa, todo lo que han  
recibido. Hay personas de tan  
"mala fé," que se han visto casos  
donde se ha dado manzanas con  
navajas dentro y dulces envenena-  
dos. Ustedes saben que los niños  
al salir y obtener estas golosi-  
nas, no se dan cuenta quién se  
las da, y para ellos ese día es  
como un carnaval.

Acompáñelos, y cuando comience a  
oscurecer, regresen a su hogar,  
y cierren sus puertas. No contes-  
ten a ¡nadie!, ningún niño menor  
de edad debe estar fuera de su  
casa. También tengan mucho cuida-  
do de quién toca a su puerta.  
Hay quien venga con ideas malas,  
de ver lo que usted tiene, para  
después regresar, y otros para  
darle un asalto. Cuando ésto  
sucede, no se puede reconocer  
quién es el que ataca a uno, ya  
que usted ve que todos usan máscaras.  
Por favor, padres de fami-  
lia, con un poquito de malicia y  
razonamiento, los niños  
pueden pasar un día de Halloween  
muy alegre.



## **HAGALO YA!!! 'GRATIS'** **COMIENZE SU PROPIO** **NEGOCIO**

Cupo limitado. Tome ventaja de esta oportunidad YA!  
En Octubre 13, La Asociación Latino-Americana  
para el Desarrollo Económico (LAEDA)  
comienza una nueva sesión del Proyecto de  
Entrenamiento y Desarrollo de Negocios. El  
entrenamiento es por nueve semanas, de 5:30 p.m. hasta  
8:00 p.m., de Lunes a Miércoles. El programa incluye  
clases en gerencia, planeación de negocios, análisis de  
mercado, desarrollo de un plan de negocios, servicios  
de apoyo, que incluyen entrenamiento personal y  
motivacional, ayuda para conseguir recursos  
financieros para iniciar el negocio y asistencia técnica  
por un año. Todos los servicios son **GRATIS** para  
los participantes calificados. Para inscribirse, llame a  
LAEDA, al 609-338-1177

*¿Ha sido usted, o alguien conocido,  
acusado de un delito, o crimen?*

- EL ABOGADO -

## **TOMAS DeMARCO** *le ayudará!!!*

El Sr. DeMARCO también le  
ayudará en problemas de...

- \* Casos de drogas
- \* Armas
- \* Casos delincuencia juvenil
- \* Homicidios
- \* Casos de tráfico
- \* Corte municipal
- \* Solicitudes para bajar fianzas
- \* Manejar en estado de embriaguez
- \* Conducta desordenada

CONSULTA INICIAL...GRATIS!  
PRECIOS RAZONABLES!

## **VISITENOS...en et:**

113 N. 4th Street  
2do piso  
(Cerca calles 4 & Market)  
Camden, New Jersey  
Tel.: 541-1800



## NOTICIAS... DE INTERES

### AVISO PUBLICO:

Queremos informarles que el Departamento de Administración de la Ciudad de Camden, estará haciendo audiencias públicas en los barrios de la ciudad, para el programa "Community Development Block Grant" para el año 1993 (Enero 1 - Diciembre 31, 1993).

El propósito principal de estas audiencias es el de obtener opiniones de los residentes, sobre las necesidades de vivienda y desarrollo comunitario en su comunidad y en la ciudad.

El público podrá ir a cualquiera de las siguientes audiencias:

#### 1a Audiencia pública:

Martes, 20 de Octubre de 1992  
Malandra Hall  
Avenidas New Jersey & Merrimac  
6:30 p.m. - 9:00 p.m.

#### 2a Audiencia pública:

Miércoles, 21 de Octubre de 1992  
Centro Comunitario Martin Luther King  
1151 Avenida Hudson  
6:30 p.m. - 9:00 p.m.

#### 3a Audiencia pública:

Jueves, 22 de Octubre de 1992  
Centro Comunitario del Norte de Camden  
Calles 6 y Erie  
3:00 p.m. - 5:30 p.m.

#### 4a Audiencia pública:

Lunes, 26 de Octubre de 1992  
Centro Comunitario de Broadway  
713-715 Broadway  
6:30 p.m. - 9:00 p.m.

#### 5a Audiencia pública:

Martes, 27 de Octubre de 1992  
Centro Comunitario de Crane Hill  
1035 Avenida Reeves  
6:30 p.m. - 9:00 p.m.

#### 6a Audiencia pública:

Miércoles, 28 de Octubre de 1992  
Centro Comunitario Angel Pérez  
3060 Avenida Westfield  
6:30 p.m. - 9:00 p.m.

#### 7a Audiencia pública:

Jueves, 29 de Octubre de 1992  
Centro Comunitario Isabel Miller  
Calles 8 y Van Hook  
6:30 p.m. - 9:00 p.m.

Para más información, favor de llamar a Deborah Caldwell, coordinadora de Asistencia Federal y del Estado, al teléfono:

757-7689

### AVISO AL PUBLICO:

Debido al espacio limitado en esta edición, no pudimos brindarles la sección Nuestra América.

Búsqueda la próxima semana.

**Ashok B. Patel. M.D.**

**FAMILY PRACTICE**

2318 River Road, Camden N.J.

Teléfono: 365-1555

### **NUEVO HORARIO:**

Lunes & Miércoles: 4 a 7PM

Martes & Viernes: 2:30 a 7PM

Jueves & Sábado: 9:30AM a 1:00PM

PRACTICE



FAMILIAR

Ahora somos participantes del GARDEN STATE HEALTH PLAN. Para unirse al G.S.H.P. llame a nuestra oficina.

Aceptamos también Medicaid, Medicare, U.S. Health-Care, CIGNA, Pru-Care y Medigroup.

Hacemos: Exámen físico para las escuelas, WIC, EKG, Inmunizaciones, Exámen prenatal (embarazo), Pap y laboratorios. También ponemos vacunas contra el flu.

Visítenos...

Hablamos su idioma.

**B B G**

**Body By Graig  
Camden YMCA**



**Get into Shape -Tone Up**

\* \* \*

**Aerotics and Women's  
Weight Training Program**

\* \* \*

**Tuesdays & Thursdays  
6PM to 7PM**

\* \* \*

**FOR MORE INFORMATION, CALL:**

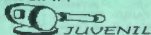
**Graig White- Founder BBG**

**Pura Pérez- President BBG**

**541-2766**

**Members of:**

- American Council of Exercise
- National Strength & Conditioning Association
- American College of Sports Medicine



# CÓMO SER MÁS INTELIGENTES.

Muchos de nosotros, dejamos nuestras tareas para el último momento, sólo para sufrir las consecuencias. O las hacemos mal, o no las hacemos. Con una poquita de disciplina y determinación, podemos lograr todo lo que queramos... y bien hecho.

Cinco (5) pasos que nos ayudarán a manejar nuestro tiempo mejor, conseguir mejores calificaciones (notas) y tener más tiempo para divertirnos, son: 1. Planifica tus metas. Aprende a planificar tus prioridades primero. Usa tu tiempo en los asuntos más importantes y los que más necesitas hacer. 2. Haz un horario realista. La mejor manera de manejar el tiempo, es creando un horario semanal. Esto te ayudará a planear tus ideas y desarrollar un buen hábito. Planea hacer las tareas más difíciles cuando tienes más energía. Estudia cada materia por dos horas y luego toma un reposo. 3. Trata de no distraerte mientras estudias. No trates de estudiar para un examen, cuando tienes el radio encendido, o no trates de leer una tarea, mientras miras la televisión. No trates de cuidar tu hermanito/a, limpiar tu cuarto, hablar por teléfono, mientras estudias. Tu tiempo de estudiar, sólo debe ser para estudiar. Estudia en grupos, sólo cuando todos están seriamente dispuestos a estudiar. 5. Aprende a decir "NO." Toma en consideración tus tareas y estudios, a la hora de ir al cine, a una fiesta, o visitar a un amigo/a. No te sientas mal, si tienes que decirle a tu amigo/a, "ahora no, pero mañana, o más tarde, sí." Trata de tener tiempo libre y no te llenes de compromisos, para que así tengas más tiempo libre. Pídeselo bien cuando vayas a aceptar un trabajo después de escuela. Recuerda que tendrás dinero para comprar ropa nueva y otras cosas, pero tendrás menos tiempo para estudiar y para tus amigos. Aprende a usar tu tiempo cuidadosamente. Estos cinco (5) pasos para poder manejar tu tiempo mejor, son las mismas que usarás, cuando vayas a la universidad, en tu carrera, y por el resto de tu vida.

## PAUL'S AUTO GLASS & AUTO PARTS INC.

523 N. 27TH Street  
Camden, NJ 08105

### Todo Trabajo Garantizado

- \* Hacemos toda reparación de cristales de su auto, o camión \*
- \* Hacemos remolques \*

### Aceptamos:



Y CHEQUES

### Teléfonos:

963-3124

963-0951

963-0374

1-800-794-2059

(FAX) 966-8107

### HORARIO:

Auto Glass

Lun. a Vier. 8:30am - 5:00pm

Sabados 8:30am - 1:00pm

AUTO PARTS

Lun. - Vier. 8:30am - 5:00pm

Sabados 8:30am - 1:00pm



### VISITE A...

Bao Nguyen, M.D.



Medicina Interna  
Práctica General  
Aceptamos Medicaid  
Seguro de NJ  
Papeles de WIC

### NUEVO HORARIO:

sabados

Lunes, martes, mierc. y jueves:

10am a 2pm

1pm a 6pm

2706 Westfield Ave., Camden

Viernes:

Tel.: 964-2801

5pm a 7pm - Se Habla Español!

## MAGIC SHEAR'S



HAIR FASHION FOR

MEN & WOMEN

2649 Westfield Avenue

Camden, NJ 08105

Open: Mon. Tues. - 9AM to 5PM

Wed., Thurs., Fri. - 9AM to 7PM

Sat. - 9AM to 4:30PM

Nexxuz & Redhin

963-8271

# RINCÓN POÉTICO

## RECONOCIMIENTO

CANTO AL "SEMANARIO HISPANO"

LLAMADO "LA HISPANIDAD"

Por: Joaquín N. Oquendo  
(El Pitirre Borincano)

Felicito a Luz Marina  
la auténtica editora,  
del periódico que ahora  
nos informa, o ilumina.  
Cuya dama genuina  
de sabia mentalidad,  
me hace inspirar en verdad  
con mi arte borincano,  
para el Semanario Hispano  
llamado, "LA HISPANIDAD."

Lo leo con detención  
y aunque les parezca extraño,  
es muy pequeño en tamaño  
pero, grande en su lección.  
Merece la distinción  
de nuestra comunidad,  
también la aprobabilidad  
la tuya y la mía, mi hermano,  
el gran "Semanario Hispano"  
llamado, "LA HISPANIDAD."

Seis páginas se publican  
escritas por ambos lados,  
con artículos precitados  
que gran importancia implican.  
A sus lectores le indican  
reconocer su entidad;  
y el poder de la unidad  
del que vive mano a mano,  
con el "Semanario Hispano"  
llamado, "LA HISPANIDAD."

Por amor a nuestra gente  
dos farmacias contribuyen,  
se imprime y se distribuye  
a todos, gratuitamente.  
Es muy bueno y conveniente  
y de gran necesidad,  
su sutil publicidad  
con lenguaje culto y sano,  
es el "Semanario Hispano"  
llamado, "LA HISPANIDAD."

## HING'S LAUNDROMAT

2206 FEDERAL ST. CAMDEN

ABIERTO LOS 7 DIAS, DE 7 am a 10 pm.

NUEVAS MÁQUINAS COMPUTARIZADAS  
Y SECADORAS

LAVADORAS - \$1.00, SECADORAS - 25¢/9 min.

Vendemos Detergentes.



BATTERIES



REPAIR & SALES

## Rey's Mini Auto Parts

ALTERNATORS - STARTERS & BATTERIES

• WE REPAIR AMERICAN AND  
FOREIGN STARTERS & ALTERNATORS

1319 RIVER ROAD  
CAMDEN, N.J. 08105

(609) 946-1630

## Ramón Acosta, MD

PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

• Terapia Física • Nor-plan

• Control Natalidad

• Implante del anti-conceptivo  
Nor-plan

SE ACEPTAN PLANES MEDICOS

Abierto: Lunes-Viernes/ 9am-5pm Sábados  
9am-4pm

756-0010

2 LEONARD STREET, CAMDEN

OFICINA LOCAL CONVENIENTE PARA  
LA COMUNIDAD DE CAMDEN PARA  
SERVIRLE TODOS SUS ASUNTOS LEGALES

AYUDAMOS PERSONAS CON:

- Asuntos Comerciales y Contratos de Negocios
- Divorcios
- Quiebra
- Corte Municipal (Casos Criminal)
- Inmigración
- Compensación de Trabajo



VISITE A...

Eileen Shimizu, E.  
126 N. Broadway  
Camden, NJ 08102


Se Habla Español  
LOS LUNES Y JUEVES.

LLAMENOS, PARA UNA CITA AL:


541-8163



# FAVOR DE PATROCINAR A NUESTROS AUSPICIADORES:

**THE NEIGHBORHOOD STORE**  
  
 Ropa para toda la familia, y ocasión.  
 Tapes, discos, juguetes y artículos para el hogar.  
 3401 Westfield Ave.

**WARREN B. MANGEL, DPM**  
 Medicina y Cirugía de los pies  
 Medicare & Medicaid  
 2707 Federal St.  
 Camden - 963-0190

**Otala Grocery**  
  
 62 S 30th St.  
 Camden - 541-3617  
 Sandwiches, Hoagies, Cheese Steaks y Productos Hispanos

**BELTRAN**  
 GROCERY-RESTAURANT  
 639 N. 6th St. Camden  
 Comidas Criollas  
 Arroz, Habichuelas  
 Pernil y Frituras  
 Steaks & Hoagies  
 541-9322

**Egg's SUPERMARKET**  
  
 Productos tropicales,  
 carnes, vegetales  
 Entregas Gratis!!!  
 68 Mariton Ave  
 (609) 365-1888

**D. J. BY HECTOR**  
 SPANISH AND ENGLISH  
 CLUB & HOUSE  
 MUSIC  
  
 THE SOUND MEN  
 PHONE: (609) 541-4784

ESPECIALY FOR YOU  
BY CELIA

Trajes para toda ocasión

- \* Trajes de Novia \* Damas \* Proms
- \* Primera Comunión \* Bautismos
- \* Fiestas \* Galas y Mucho Más...

Ahora le ofrecemos nuevos servicios...  
 arreglos florales, 444 Broadway  
 exclusivos por "Judith". (609) 964-2773



**EAST SIDE DELI & REST**

2206 FEDERAL STREET  
 CAMDEN - 541-1442

PROPIETARIA: MABEL

Se venden toda clase de Comidas Criollas:  
 Ensalada de Pulpo; Carne Guisada y Bistec y  
 Tostones. También se venden  
 Comidas Americanas: Steaks,  
 Hoagies, Sandwiches, etc.



**LA MODERNA FURNITURE**



FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA, EN  
 24 HORAS. CREDITOS FACILES.

502 FEDERAL ST. CAMDEN 964-2473

**MANUEL LEIVA**

LEIVA & MONTOYA ASSOCIATES  
 NOTARIO PÚBLICO, CONTABILIDAD, PLANILLAS  
 PERSONALES Y COMERCIALES. SEGURO DE VIDA.  
 CURSO DE INGLÉS "NO PROBLEM". 541-8555  
 323 MARKET ST. CAMDEN (609) 687-6309

**J&C IRON**

Hacemos e Instalamos rejas para  
 puertas, ventanas, balcones,  
 escaleras y verjas.

Se habla español

SE HACEN ESTIMADOS GRATIS!!!  
 1146 N. 23rd. St., Camden, N.J. 08105

541-6403



# CAPSULAS 500 AÑOS



## QUERIDOS LECTORES:

La semana pasada le presentamos un Suplemento Especial, como recordatorio de los 500 Años del Descubrimiento de América.

Ahora, cada semana, le llevaremos esta sección de historia hispano-americana, que hemos titulado: CAPSULAS... 500 AÑOS

Esta sección se extenderá hasta el 21 de noviembre, para cerrar con el Descubrimiento de Puerto Rico (19 noviembre).

Esperamos que aprendan un poco más de sus raíces y que esta nueva sección le ayude a comprender de un modo de vista diferente, su cultura, historia, música y política, entre otros temas más.

Exhortamos a todos nuestros hermanos dominicanos, nicaraguenses, mexicanos, peruanos, guatemaltecos, etc., que nos envíen informaciones acerca del folletor, historia, y cultura entre otras, de sus respectivos países, para esta nueva columna. Pueden enviarlos antes del 16 de noviembre, a: LA HISPANIDAD, P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105.

## FOUNDADORES DE LAS CAPITALES DE LATINO-AMERICA.

Buenos Aires, Arg.: Pedro de Mendoza  
Sucre, Bolivia: Pedro Anzures y La Paz:  
Alonso de Mensoza.  
Bogotá, Col.: Gonzalo Jiménez de Quesada  
San José, C. Rica: Antonio Vázquez de la  
Cuadra.  
La Habana, Cuba: Diego Velázquez  
Santiago, Chile: Pedro de Valdivia  
Quito, Ecuador: Sebastián Benalcázar  
San Salvador, El Salv.: Diego de Alvarado  
Ciudad de Guatemala, Guat.: Pedro de  
Alvarado  
Tegucigalpa, Hond.: Alonso Fernández de  
Heredia  
México D.F., México: Tenoch  
Managua, Nica.: Francisco Fernández de  
Cordoba  
Ciudad de Panamá, Pan.: Pedro Arias  
Dávila  
Asunción, Par.: Juan Salazar y Espinosa  
Lima, Perú: Francisco Pizarro  
San Juan, Pto. Rico: Juan Ponce de León  
Santo Domingo, Rep. Dom.: Nicolás de  
Ovando  
Montevideo, Urug.: Bruno Mauricio de  
Zabala

ENCUENTRO

DE

DO

MUNDOS

Caracas, Ven.: Diego de Losada

## EL IDIOMA ESPAÑOL EN EL MUNDO.

El español es hablado en muchas partes del mundo. Es el idioma principal de más de 250 millones de personas alrededor del mundo. El español es hablado en: Centro y Sur América, México, el Caribe, España, en diferentes regiones de los Estados Unidos, y en algunas regiones de África y Asia.

Solamente en los E.U. existen mas de 25 millones de personas que hablan español; mayormente en California, Texas, Nueva York, Nueva Jersey y Florida, entre otros estados.

El español es uno de los lenguajes oficiales de la Organización de Naciones Unidas (ONU) y la Organización de Estados Americanos (OEA).

Otras partes del mundo que hablan español, en África son: Casablanca, Ceuta, Melilla y Guinea Ecuatorial, Islas Canarias y Baleares.

## INAUGURAN EL "FARO A COLON" EN REPUBLICA DOMINICANA: (EFE)

El pasado martes 6 de octubre, se inauguró en Santo Domingo, República Dominicana, el "FARO A COLON", como parte de las Celebraciones del V Centenario del Descubrimiento de América.

El controvertido monumento tiene forma de una enorme cruz y fue erigida por el gobierno dominicano, como homenaje al Almirante, Cristóbal Colón. El faro fue diseñado por el arquitecto británico, Joseph L. Gleave, y el monumento proyecta sus rayos de luz hacia el cielo en forma de cruz.

Aunque oficialmente no se ha informado sobre el costo del monumento, cálculos extraoficiales cifran su valor entre 100 y 400 millones de pesos (entre 8 y 32 millones de dólares).

Con la ausencia del presidente Joaquín Balaguer y en medio de protestas en la capital y en el interior del país, por la celebración del V Centenario del Descubrimiento; el Cardenal Nicolás de Jesús López Rodríguez, trasladó los "restos" de Colón, desde la Catedral de Santa María la Menor (Primada de América), hasta el Faro. Un desfile recorrió las calles de la zona colonial dominicana, hasta llegar al Faro, donde fueron depositados los restos del Almirante.

Mientras tanto, el pueblo dominicano protestaba por todo el país, las celebraciones

PASE A LA PÁGINA 11.

# SU HORÓSCOPO ✨

Por: Hermana ODDY

**ARIES:** (Mar. 21 - Abr. 19)

Hay un buen futuro en tu vida. Si eres casado/a y con hijos, busca la forma más segura de educarlos con devoción y amor. Tus días serán de lucha contra las cosas adversas, pero lograrás vencer. Un pequeño negocio te abrirá las puertas al progreso.

Tu número: 966

**TAURO:** (Abr. 20 - Mayo 20)

Algunas personas tienen la costumbre de hablar, sin pensar que ofenden; no le hagas caso. Tú eres sensato/a y de buenos sentimientos y eso ayudará a motivarte en las buenas obras. Tienes ideas de comprar una casa, o adquirir un negocio, lo tendrás, pero en el futuro.

Tu número: 213

**GEMINIS:** (Mayo 21 - Jun. 21)

Tu mente está llena de tantas ideas, que no te decides por ninguna. Hay cosas buenas en tu futuro, pero tienes que decidirte por lo que más te conviene. El tiempo es corto y hay que aprovecharlo en todo lo que nos convenga para nuestro futuro.

Tu número: 860

**CANCER:** (Jun. 22 - Jul. 23)

Te encuentras a veces en un callejón sin salida. Todo parece que se derrumba a tus pies. Lo que sientes, es un deseo de ver realizados tus asuntos personales y económicos. Necesitas ayuda y puedes conseguirla de los astros. "Escribe a esta columna y te enviaré un mensaje adicional."

Tu número: 091

**LEO:** (Jul. 24 - Ago. 23)

Te ves mejorando espiritualmente, más tranquilo y deseando lograr tus deseos. Todo va bien para tí, por los próximos días. Vés a asistir a una boda, o bautismo, y pasarás un rato agradable. Una persona se te declarará, para un romance serio.

Tu número: 533

**VIRGO:** (Ago. 24 - Sept. 23)

Tus relaciones amorosas, o conyugales, van mejorando, con más seguridad que antes. A veces te desilusionas con tu jefe, o con tus empleados que no actúan como tú prefieres. En tu oficina, o empleo, van a haber

cambios. Un nuevo jefe, o empresario, tomará las decisiones a seguir.

Tu número: 422

**LIBRA:** (Sept. 24 - Oct. 22)

Estos días vés a ver realizados algunos de tus problemas económicos. Te ves alegre y disfrutando de un dinero que recibirás, tal vez pronto. Vés a viajar y te ausentarás por varios días. A tu regreso, tendrás una sorpresa.

Tu número: 095

**ESCORPIÓN:** (Oct. 23 - Nov. 22)

Las cosas que más te preocupan tendrán una resolución favorable. Algo nuevo se presenta en tu vida. Cambios en tu empleo, oficina, o negocio. Vés a ser presentado/a a nuevas amistades que compartirán contigo ideas, proyectos y banquetes. Te sentirás muy a gusto en su compañía.

Tu número: 796

**SAGITARIO:** (Nov. 23 - Dic. 21)

Para personas de países lejanos y de este signo, que viven en este país, van a sentir mucha tristeza por los desastres causados en su tierra. Pero no todo será tristeza, tendrán por otro lado ayuda financiera y muchas cosas más. Los negocios aumentarán en los próximos meses.

Tu número: 742

**CAPICORNIO:** (Dic. 22 - Ene. 18)

Tus problemas económicos, van a mejorar y tu salud. Los astros están ayudando en tus proyectos e ideas creativas y todo te va a salir bien. No hagas nada que te perjudique. Cuida tu modo de hablar y verás como los que te critican, no volverán a hacerlo, ni se sentirán ofendidos.

Tu número: 134

**ACUARIO:** (Ene. 19 - Feb. 19)

Estás en una situación un poco compleja y difícil. Todo parece esfumarse de tu vida y te deja un sabor amargo. Quieres levantar el vuelo, pero tienes las alas atadas. Pues bien, ya no las tendrás más, saldrás de tus amarguras, con ayuda de Dios. Se te abrirán tus caminos; confía.

Tu número: 168

**PISCIS:** (Feb. 20 - Mar. 20)

En tu seno familiar, hay mucha intriga e incompreensión, entre unos y otros, a causa de una mala sombra que se interpone entre todos. Esa

## LA COCINA DE MAMA



### PLAN DE PLATANO MADURO

#### Ingredientes:

- 6 - 8 plátanos maduros
- 8 huevos
- 1/2 taza leche
- 4 cdas. harina trigo
- 4 cdas. mantequilla
- azúcar, a gusto
- 1 pizca de sal

#### Procedimiento:

Kierva los plátanos y luego májelos. Páselos por el colador, para quitarle toda la fibra. Bata la mantequilla, el azúcar y los huevos, y añádale los plátanos majados, mezclando bien. Cierna la harina y la leche, añadiéndolas a la mezcla de mantequilla, azúcar, huevos y plátanos. Prepare un caramelo en una ollita, mezclando la taza de azúcar con dos cucharadas de agua. Viértalo en un envase, apropiado para baño-maría. Sobre el caramelo, vierta la mezcla y cocine en baño-maría, hasta que tenga punto. Déjelo enfriar para poder voltearlo.

### CAPSULAS... 500 AÑOS VIENE DE LA PAGINA 9.

nes del V Centenario y la inauguración del "Faro a Colón." Muchos barrios y regiones del país se paralizaron en protesta y en algunos lugares de la capital, se encontraron y explotaron bombas de fabricación casera.



### MAGIC JOHNSON GANARA MISIONES:

Informes de Prensa Asociada, indican que la estrella del baloncesto, Magic Johnson, acaba de firmar un jugoso contrato por un año, con Los Angeles Lakers, por la cantidad de \$14.6 millones dólares.

El jugador, quien se había

-11-

## POPEYES CHICKEN FAMOUS FRIED & BISCUITS

Baird Blvd. & Marlton Pike Camden, NJ  
(609) 964-9675

¡MIRE  
ESTO!

12 PIEZAS DE  
POLLO  
Y 6 BISCUITS

POR  
SÓLO:  
**9.99**

POPEYES

CORTE Y AHORRE

## 2-Piece Dinner

2-Piece Dinner  
with  
Mashed Potatoes  
& Cajun Gravy  
for only

## \$1.99

Oferta Expira:  
Octubre 24, 1992

Present coupon when ordering this dinner per customer per visit. Void where prohibited. Valid with any other offer. Good at participating locations only. ©1991 Al Copeland Enterprises, Inc.

retirado en noviembre del 1991, después de haber sido diagnosticado con el virus del SIDA, regreso para jugar en las olimpiadas, llevadas a cabo en Barcelona, España.

Johnson espera jugar alrededor de 60 juegos en esta temporada, pese a su condición.

### SU HOROSCOPE

sombra será quitada por la luz que envían los astros y volverá a reinar la paz y armonía con más fuerza que antes, si actúan correctamente.

Tu número: 001

### CLASIFICADOS:

SE RENTA: casa en Fairview.  
4 dorm. Incl. laundry equipado; y nevera. \$650.00 mens., mas utilidades. (NO PETS). Acepta Sec. 8.  
Llamar a SONIA: 962-9370.

WWSJ 1370 AM  
RADIO ÚNICO

LLAME AL:  
365-5600

Escucha todas las noches, de lunes a viernes, de 10:00PM a 12:00AM; lo mejor en SALSA, MERENGUE, BALADAS, además de TEMAS DE SUMA IMPORTANCIA para nuestra COMUNIDAD HISPANA.  
FELIX MONTES, Director

# AVISO A LA COMUNIDAD: ¡SE BUSCA A...!



**NOMBRE:** MARGARET E. FAY "Peggy"  
**RESIDENCIA:** Haddon Heights, N.J.  
**EDAD:** 40 años  
**PESO:** 110 libras  
**ESTATURA:** 5' 2"  
**CABELLOS:** Gris (corto)  
**OJOS:** Azules (usa espejuelos color marrón)

La última vez que la vieron, estaba dejando su carro en las Calles Penn y 6, de Camden. Posiblemente, caminando hacia Filadelfia, por el Puente Benjamin Franklin, el 29 de septiembre a la 1:30PM.

La Sra. Fay se encuentra en condiciones mentalmente inestables.

La Sra. Fay, vestía un jacket de nylon blanco, un mahón/jeans azul y tenis blancos (LA Gear).

Si alguien tiene alguna información sobre esta persona, favor de llamar al Depto. de Policía de Haddon Heights, al (609)547-0613; o al Depto. del Sheriff del Condado de Camden, (MISSING PERSON BUREAU) a los teléfonos: (DIA) 757-8613 o 757-8993; (NOCHE) 783-1333/1696/1768



## Dos Farmacias al Servicio de la Comunidad Hispana.

Recogemos y entregamos su receta  
completamente GRATIS!  
Revistas y Productos Hispanos.

## HABLAMOS ESPAÑOL

Servicio Rápido y Amigable.



WESTFIELD AVE PHARMACY  
2635 WESTFIELD AVE.  
CAMDEN 966-0100  
NORTHGATE COMM. PHARMACY  
NORTHGATE 1, 7TH & LINDEN  
541-8242

Ha sido lesionado en un accidente, o es una víctima de malpráctica médica?

...Entonces, llame a RIZIO & HAMILTON, AHORA, para obtener el más alto pago de seguro, en poco tiempo y ayudarlo con sus facturas médicas y pérdidas de salario.

## RIZIO & HAMILTON

En New Jersey:

(609)541-9088

En Penna:

(215)567-1900

Manejamos lesiones, causadas por...

- \* Accidentes de auto, guaguas, trenes
- \* Manejar en estado de embriaguez
- \* Resbalos y caídas
- \* Peatones golpeados por autos
- \* Motoristas sin seguro
- \* Asalto, guardia seguridad
- \* malpráctica (médica)
- \* Nacimientos
- \* Daño cerebral
- \* Negligencia quirúrgica
- \* Malinterpretación Diagnóstica - Cáncer
- \* Anestesia \* Lesiones ortopédicas

**TODOS CASOS DE MUERTES Y CATASTROFES.**  
 \* Consulta -Gratis- se provee intérprete, si es necesario \* No paga, hasta que nosotros recolectemos dinero para usted \* Visitas al hogar y hospital para los impedidos \*

Arreglos de transportación, para visitas a nuestra oficina central, en el Centro de Fila.

